

МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКА

ПОМЕЃУ

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

И

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ГРИЖА НА
ЦРНА ГОРА**

во областите на трудот, вработувањето и социјалната политика

Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија и Министерството за труд и социјална грижа на Црна Гора (понатаму означени како “Страните”),

Врз основа на искажаниот интерес од двете страни за развивање на соработка во областите на трудот, вработувањето и социјалната политика,

Препознавајќи ја сличноста во водењето на политики за усвојување на трудовите и социјалните регулативи на Заедницата и важноста од интегрирање на обете земји во Европската унија,

Со намера да се создаде нов значаен придонес кон соработката од областите на трудот, вработувањето и социјалната политика помеѓу двете земји,

Одлучија да соработуваат во областите на трудот; вработувањето и социјалната политика и се договорија за следното:

Член 1

Двете страни взаемно ќе разменуваат искуства и информации во областите на трудот, вработувањето и социјалната политика.

Член 2

Соработката ќе се одвива во следните области:

- Развивање на соработката помеѓу релевантните одделенија на министерствата од двете држави;
- Зголемување на вработеноста (активни програми и мерки за вработување, со посебен акцент на вработувањето на младите);
- Споделување на искуства во процесот на подготовка на Националната стратегија за вработување и други стратешки документи во областа на вработувањето.
- Споделување на информации за процесот на подготовка на трудовото законодавство;
- Соработка во областа на заштитата и здравјето за време на работа во државите страни на овој Меморандум;
- Соработка со меѓународни организации;
- Унапредување на социјалниот дијалог;
- Спроведени и идни реформи на пензиското и инвалидското осигурување;
- Соработка во областа на заштитата на децата, (размена на искуства и сознанија во подготвување на законската и друга правна регулатива, меѓусебно информирање за специфични активности и проекти кои вообичаено се извршуваат од страна на поврзаните институции, студиски посети на полето на детската заштита, позитивни практики за јавно приватно партнерство во делот на заштита на деца и др.);
- Вработување на инвалидни лица, професионална рехабилитација;
- Програми за социјално вклучување на групи во ризик од сиромаштија и социјална исклученост;
- Размена на искуства за реализација на процесот на screening, отворање на соодветно поглавје, спроведување на преговорите и исполнување на критериумите посебно за поглавјата 3.19 Социјална политика и вработување и 3.02 Слободно движење на работници ;
- Размена на искуства и добри практики во однос на користењето на средствата од Претпристапната помош на Европската Унија (ИПА).
-

Член 3

Соработката ќе се одвива низ следните форми:

- експертски консултации;
- учество на експерти на конференции, семинари и други меѓународни настани организирани на териториите на државите на Страните;
- размена на законски и стручни документи и други материјали од областите на трудот, вработувањето и социјалната политика;
- студиски посети на вработените од двете министерства;
- разработка и реализација на заеднички проекти во областите на трудот, вработувањето и социјалната политика.

Член 4

Финансирањето на активностите во рамките на овој Меморандум ќе се врши од сопствените буџети на двете Страни. Секоја Страна ќе ги покрива трошоците за престој на своите учесници на територијата на државата на другата Страна.

Трошоците околу толкувањето и преводот ќе ги сноси секоја од Страните која има потреба од одреден работен јазик.

Член 5

Овој Меморандум влегува во сила со денот на неговото потпишување.

Овој Меморандум се склучува за период од две години.

По истекувањето на овој период, неговата важност ќе биде автоматски продолжувана за периоди од една година, освен доколку една од Страните не го откаже Меморандумот со писмено известување по дипломатски пат, не подоцна од 3 месеци пред истекувањето на неговата важност.

Потпишан во Скопје на 24.06. 2015 година и во Подгорица на 03.07. 2015 година во два оригинални примероци, секој на македонски, црногорски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето на Меморандумот, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

Во име на Министерството за труд
и социјална политика
на Република Македонија

Министер,
Диме Спасов



Во име на Министерството за
труд и социјална грижа на
Црна Гора

Министер,
Зорица Ковачевиќ



MEMORANDUM O SARADNJI
IZMEĐU MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNE POLITIKE REPUBLIKE
MAKEDONIJE
I MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNOG STARANJA CRNE GORE
u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike

Ministarstvo rada i socijalne politike Republike Makedonije i Ministarstvo rada i socijalnog staranja Crne Gore (u daljem tekstu: Strane),

Na osnovu uzajamno izraženog interesovanja za razvoj saradnje u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike,

Prepoznajući sličnosti u upravljanju politikama za usvajanje propisa Zajednice u oblastima rada i socijalne politike i prepoznajući značaj integracije obje države u Evropsku uniju,

Sa namjerom stvaranja novog, značajnog doprinosa u saradnji između dvije države u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike,

Odlučile su da razviju saradnju u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike, i dogovorile sljedeće:

Član 1

Obje strane će razmjenjivati iskustva i informacije u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike.

Član 2

Saradnja će se sprovoditi u sljedećim oblastima:

- razvoj saradnje između relevantnih odjeljenja ministarstava obje države;
- povećanje zaposlenosti (aktivni programi zapošljavanja i mjere sa posebnim naglaskom na zapošljavanje mladih);
- razmjena iskustava u procesu pripreme Nacionalne strategije za zapošljavanje i ostalih strateških dokumenata u oblasti zapošljavanja;
- razmjena informacija u pogledu procesa pripreme radnog zakonodavstva;
- saradnja u oblasti zaštite i zdravlja na radu u državama potpisnicama ovog Memoranduma;

- saradnja sa međunarodnim organizacijama;
- promovisanje socijalnog dijaloga;
- sprovedene i buduće reforme za oblast penzijskog i invalidskog osiguranja;
- saradnja u oblasti dječje zaštite (razmjena iskustava i znanja u pripremi zakonskih i drugih pravnih propisa, uzajamno informisanje o specifičnim aktivnostima i projektima koji se obično sprovode od strane relevantnih institucija, studijske posjete u oblasti dječje zaštite, dobre prakse za privatna/javna partnerstva u oblasti dječje zaštite itd.);
- zapošljavanje lica sa invaliditetom i profesionalna rehabilitacija;
- programi socijalne inkluzije grupa u riziku od siromaštva i socijalne isključenosti;
- razmjena iskustava u pogledu sprovođenja analitičkog pregleda zakonodavstva, otvaranja odgovarajućih poglavlja, sprovođenja pregovora i ispunjavanja kriterijuma, uz poseban fokus na poglavlje 19-Socijalna politika i zapošljavanje i poglavlje 2-Sloboda kretanja radnika;
- razmjena iskustava i dobrih praksi u korišćenju fondova iz Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA).

Član 3

Saradnja će se ostvarivati na sljedeći način:

- ekspertske konsultacije;
- učešće eksperata u radu konferencija, seminara i ostalih međunarodnih događaja organizovanih od obje Strane;
- razmjena zakonodavnih i stručnih dokumenata, kao i ostalih materijala u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike;
- studijske posjete osoblja dviju Strana;
- elaboracija i sprovođenje zajedničkih projekata u oblastima rada, zapošljavanja i socijalne politike.

Član 4

Finansiranje aktivnosti u okviru ovog Memoranduma sprovodiće se iz budžeta sredstava svake od Strana. Svaka Strana će snositi troškove boravka svog osoblja na teritoriji druge Strane.

Troškove prevođenja i tumačenja snosiće svaka od Strana u skladu sa posebnim potrebama u pogledu radnog jezika.

Član 5

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Memorandum zaključuje se na period od dvije godine.

Nakon isteka ovog perioda, trajanje Memoranduma će se automatski produžiti za jednogodišnji period, osim u slučaju da ga neka od Strana otkáže pisanim putem, kroz diplomatske kanale, najkasnije tri mjeseca prije isteka važenja.

Sačinjeno u Skoplju 24.06. 2015. godine i u Podgorici 03.07. 2015. godine u dva originala, svaki na makedonskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije podjednako vjerodostojne. U slučaju razlike u tumačenju ovog Memoranduma, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo rada i socijalne politike
Republike Makedonije**

**Ministar,
Dime Spasov**



**Za Ministarstvo rada i socijalnog
staranja Crne Gore**

**Ministar,
Zorica Kovačević**



MEMORANDUM OF COOPERATION

BETWEEN

**THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

AND

**THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE
OF MONTENEGRO**

in the areas of Labour, Employment and Social Policy

The Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Labour and Social Welfare of Montenegro (hereinafter referred to as "the Parties"),

On the basis of mutually expressed interest in developing of cooperation in the areas of labour, employment and social policy,

Recognising the similarities in policy governing to adopt labour and social policy regulations of the Community and the importance of integration of both countries in the European Union,

With an intention to create new significant contribution towards the cooperation in the areas of labour, employment and social policy between both countries,

Have decided to cooperate in the areas of labour, employment and social policy and have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall exchange experience and information in the areas of labour, employment and social protection.

Article 2

The cooperation will be conducted in the following areas:

- Development of cooperation between relevant departments of the ministries of both countries;
- Increase of employment (active employment programmes and measures with a special emphasis on the youth employment);
- Sharing of experiences in the process of preparation of the National Employment Strategy and other strategic documents in the area of employment;
- Sharing of information for the process of preparation of the labour legislation ;
- Cooperation in the area of safety and health at work in the States, Parties of this Memorandum;
- Cooperation with the international organisations ;
- Promoting of the social dialog;
- Implemented and future reforms of the Pension and Disability Insurance;
- Cooperation in the area of child protection (exchange of experiences and knowledge in preparation of law-abiding and other legal regulation, mutual informing for specific activities and projects which usually are conducted by the related institutions, study visits in the area of child protection, positive practices for Public - Private Partnership in the part of child protection, etc.);
- Employment of people with disabilities, vocational rehabilitation;
- Programs for social inclusion of groups at risk of poverty and social exclusion;
- Exchange of experiences for realization of the screening process, opening of the appropriate chapter, carrying out of negotiations and fulfilling of criteria, notably on the chapters 3:19 Social policy and employment and 3:02 Free movement of workers;
- Exchange of experiences and good practices in using of funds from the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA).

Article 3

The cooperation shall take the following forms:

- Expert consultations;

- Participation of experts in conferences, seminars and other international events organized by both Parties;
- Exchange of legislative and professional documents, as well as other materials in the areas of labour, employment and social policy;
- Study visits by the staff of the two Parties;
- Elaboration and realisation of common projects in the field of labour, employment and social policy.

Article 4

Financing of the activities within the framework of this Memorandum shall be carried out from each Party's own budget funds. Each Party shall pay the costs for the stays of their participants on the territory of the state of other Party.

Interpretation and translation costs shall be born by each Party concerned by its specific required working language.

Article 5

This Memorandum shall enter into force on the date of its signing.

This Memorandum shall be concluded for a period of two years.

Upon the expiration of this period, its validity shall be automatically prolonged for one year periods, unless either Party denounces it in writing through diplomatic channels not later than 3 months prior to its expiration.

Signed in Skopje on 24. 06. 2015 and in Podgorica on 03. 07. 2015 in two originals, each in Macedonian, Montenegrin and English languages, all versions being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

For the
Ministry of Labour and Social Policy of
the Republic of Macedonia

For the
Ministry of Labour and Social Welfare
of Montenegro

Minister,
Dime Spasov



Minister,
Zorica Kovacević

